

ФУНКЦИИ БИБЛЕИЗМОВ В СОВРЕМЕННОМ БЕЛОРУССКОМ ЯЗЫКЕ

Д. С. Кравцова

(Учреждение образования «Могилевский государственный университет имени А. А. Кулешова»,
кафедра теоретической и прикладной лингвистики)

В статье рассматриваются основные языковые функции, которые выполняются библеизмами в современном белорусском литературном языке (коммуникативная, когнитивная, кумулятивная), а также одна производная функция (конативная).

Библеизмы широко используются в художественных произведениях, публицистических текстах, разговорной речи. Библия – один из основных источников крылатых выражений в белорусском литературном языке [11; 14; 15]. Проводятся исследования по лексикографическому описанию библейских выражений и афоризмов, употребляемых в белорусском языке [1; 2; 3; 4; 5; 6; 7; 8; 9; 10; 12; 13]. На сегодняшний день подготовлены два полилингвальных белорусско-иноязычных словаря библеизмов [16; 17]. Вместе с тем, очень мало исследованы системные свойства библеизмов в белорусском языке – их семантика, структура, функции.

Цель исследования – установить, какие функции выполняют библеизмы в речи. Материалом исследования послужили наиболее употребительные библейские выражения и афоризмы в белорусском языке [16; 17].

В результате исследования установлено, что библеизмы могут выполнять все основные функции языка. Функции языка по отношению к библеизмам реализуются двояко – они могут быть как облигаторными, так и факультативными. Облигаторный характер имеют три функции языка, которые выполняют все библеизмы при их реализации в процессе речи и в мыслительной деятельности. Это функции коммуникативная, когнитивная и кумулятивная.

Так, библеизмы используются как самостоятельные коммуникативные единицы и как компоненты для построения сообщений, служат для передачи законченной информации в контексте и для обозначения отдельных фрагментов действительности в составе сообщения, выполняют, таким образом, коммуникативную функцию. Напр.: У творах беларускіх аўтараў першыя абзацы працуюць як выдатны фільтр. Праціснуўца праз ягоныя поры чытачу не лягчэй, чым таму вярблюду праз вушка іголки (Наша Ніва, «Клямкі»); Мне таксама даводзілася старыя кніжкі чытаць і там зусім іншае напісана. А менавіта: хутчэй вярблюд пралезе ў вушка голкі, чым багацей ў рай (В. Акудовіч, «Дыялогі з Богам»). Конативная функция как разновидность коммуникативной ориентирована на непосредственное воздействие на адресата. Библеизмы реализуются в речи в виде совета, предостережения и т. п., напр: не ўліваюць віна маладога ў мякі старыя (не следует вкладывать новое содержание в старые формы, невозможно создать что-либо новое, не порвав со старым), вока за вока, зуб за зуб (за причиненное зло нужно платить той же мерой) и т. д.

Выполняя когнитивную функцию, библеизмы играют особую роль в познавательной деятельности. Так, представление о том, что хорошие поступки, добрые дела вознаграждаются, а дурное дело неизбежно оборачивается против своего зачинателя, нашло свое отражение в ряде библеизмов, внутренняя форма (и общее значение) которых может различаться, но которые объединены в сознании носителей языка в одну тематическую группу, напр.: плаціць/адплаціць дабром за зло (злом за дабро, дабром за дабро, злом за зло); дабро пасееш – дабро і пажнеш; хто пасее вецер, пажне буру; аддаваць/аддаць кожнаму па дзеях (справах, учынках) и т. д.

Библеизмы, выполняя кумулятивную функцию, являются уникальным средством хранения и передачи духовных постулатов и аксиологических установок христианской картины мира, преломленной сквозь призму многовекового общечеловеческого опыта, напр.: Гора таму, хто адважыцца пайсці на нас, яму будзе зламана галава. Не дарма ў нашым народзе кажуць: «Хто пасее вецер, той пажне буру» (І. Гурскі, «У агні»).

Все остальные функции языка являются факультативными по отношению к библеизмам, поскольку либо присущи определенным группам единиц, либо ограничены определенными условиями реализации в речи.

Літаратура

1. Балакова, Д. О переводном словаре наиболее употребительных библеизмов (в английском, белорусском, немецком, русском, словацком, украинском языках) / Д. Балакова, Х. Вальтер, Е. Е. Иванов, В. М. Мокиенко // Acta Germano-Slavica. – 2015. – Вып. 6. – С. 154–163.
2. Вальтер, Х. Национально-культурная маркированность библейских выражений и афоризмов русского языка (лингвострановедческая зона русско-белорусского словаря библеизмов с соответствиями в немецком языке) / Х. Вальтер,

Е. Е. Иванов, В. М. Мокиенко // Но мы сохраним тебя, русский язык! : колл. монография, посвящ. 90-летию акад. В. Г. Костомарова. – М. : Флинта, 2020. – С. 134–160.

3. Иванов, Е. Е. О европейском словаре библеизмов / Е. Е. Иванов, В. М. Мокиенко // Универсальное и национальное в языковой картине мира. – Минск : МГЛУ, 2017. – С. 188–191.

4. Иванов, Е. Е. О лексикографическом описании крылатых афоризмов из библейских источников в современном белорусском языке (с эквивалентами библейских афоризмов в русском языке) / Е. Е. Иванов, Д. С. Кравцова // Вестник ЧГПУ им. И. Я. Яковлева. – 2019. – № 3(103). – С. 54–63.

5. Иванов, Е. Е. О словаре крылатых библейских выражений современного белорусского литературного языка (с историко-этимологическими комментариями и соответствиями в современном русском языке) / Е. Е. Иванов // Славянская историческая лексикология и лексикография. – 2019. – Вып. 2. – С. 185–199.

6. Иваноў, Я. Я. Састаў і структура руска-беларускага слоўніка крылатых біблейскіх выразаў і афарызмаў / Я. Я. Иваноў, В. М. Макіенка // Труды БГТУ. Серия 4. – 2019. – № 2(225). – С. 108–117.

7. Иваноў, Я. Я. Беларускія прыказкі з біблейных крыніц (матэрыялы да руска-беларуска-англійскага слоўніка біблеізмаў) / Я. Я. Иваноў // Аврааміевскія чтэння. – Смоленск : Радопа, 2014. – С. 11–24.

8. Иваноў, Я. Я. Біблейскае паходжанне фразеалагічных адзінак у сучаснай беларускай літаратурнай мове (па-за межамі этымалагічнага слоўніка фразеалагізмаў) / Я. Я. Иваноў // Теорэтычныя і практычныя перадумовы падрыхтоўкі палілінгвальных спецыялістаў у УВО. – Могілев : МГУ імя А. А. Куляшова, 2019. – С. 68–72.

9. Иваноў, Я. Я. Біблейская афарызмыка ў беларускай мове (лексікаграфічны аспект) / Я. Я. Иваноў // Романовскія чтэння – XIII : сб. науч. ст. – Могілев : МГУ імя А. А. Куляшова, 2019. – С. 129–130.

10. Иваноў, Я. Я. Да складання слоўніка “Крылатыя афарызмы ў беларускай мове: з біблейскіх крыніц” (лексікаграфічны матэрыялы) / Я. Я. Иваноў // Філолагічны часопіс. – 2018. – Вып. 2(11). – С. 16–33.

11. Иваноў, Я. Я. Крылатыя афарызмы ў беларускай мове : з іншамовных літаратурных і фальклорных крыніц VIII ст. да н. э. – XX ст. : тлумачальны слоўнік / Я. Я. Иваноў. – Магілёў : МДУ імя А. А. Куляшова, 2011. – 164 с.

12. Иваноў, Я. Я. Крылатыя выразы з Бібліі ў беларускай мове (лексікаграфічны аспект) / Я. Я. Иваноў // Філолагічны студыі. – 2018. – Вып. 18. – С. 35–47.

13. Иваноў, Я. Я. Структура руска-беларускага слоўніка біблейскіх выразаў і афарызмаў (з адпаведнікамі ў нямецкай і польскай мовах) / Я. Я. Иваноў, В. М. Макіенка // Немецкі язык – лінгвадыдактычнае забеспячэнне і метадыка прэпадавання. – Могілев : МГУ імя А. А. Куляшова, 2019. – С. 136–141.

14. Крылатыя выразы ў беларускай мове : тлумачальны слоўнік. Ч. 1 : З іншамовных крыніц XII–XX стст. – Магілёў : МДУ імя А. А. Куляшова, 2004. – 136 с.

15. Крылатыя выразы ў беларускай мове: тлумачальны слоўнік. Ч. 2 : З рускамоўных літаратурных і фальклорных крыніц XII–XX стст. – Магілёў : МДУ імя А. А. Куляшова, 2006. – 208 с.

16. Лепта біблейскай мудрасці: біблейскія крылатыя выражэння і афарызмы на рускім, англійскім, беларускім, нямецкім, словацкім і украінскім мовах / Д. Балакова [і др.]. – Могілев : МГУ імя А. А. Куляшова, 2014. – 208 с.

17. Лепта біблейскай мудрасці : руска-славянскі слоўнік біблейскіх выражэнняў і афарызмаў з адпаведнасцямі ў германскіх, рымскіх, армянскіх і грузінскіх мовах : в 2 т. / пад ред. Е. Е. Іванова [і др.]. – Могілев: МГУ імя А. А. Куляшова, 2019. – Т. 1. 334 с. ; Т. 2. 308 с.